Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy wody zabronić może ktoś aby nie zostać zanurzonymi ci którzy Ducha Świętego otrzymali tak jak i my |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy ktoś może zabronić wody, aby ochrzcić\* tych, którzy otrzymali Ducha Świętego jak i my?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | "Czy wody może zabronić ktoś, (aby) nie zostać zanurzonymi ci\*, którzy Ducha Świętego wzięli jak i my?" [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy wody zabronić może ktoś (aby) nie zostać zanurzonymi ci którzy Ducha Świętego otrzymali tak, jak i my |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ktoś może odmówić wody, aby ochrzcić tych, którzy otrzymali Ducha Świętego, podobnie jak my? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ktoś może odmówić wody, żeby byli ochrzczeni ci, którzy otrzymali Ducha Świętego jak i my? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali kto może zabronić wody, żeby ci nie byli pochrzczeni, którzy wzięli Ducha Świętego jako i my? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali kto może bronić wody, żeby ci nie byli ochrzczeni, którzy wzięli Ducha Ś. jako i my? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy odezwał się Piotr: Któż może odmówić chrztu tym, którzy otrzymali Ducha Świętego tak samo jak my? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy może ktoś odmówić wody, aby ochrzcić tych, którzy otrzymali Ducha Świętego jak i my? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy może ktoś odmówić chrztu tym, którzy otrzymali Ducha Świętego tak, jak my? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Czy można odmówić chrztu tym, którzy tak samo jak my otrzymali Ducha Świętego?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Czy ktoś mógłby odmówić wody, aby nie przyjęli chrztu ci, którzy otrzymali Ducha Świętego tak samo jak my?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy odezwał się Piotr: - Czy może ktoś przeszkodzić w udzieleniu chrztu tym, którzy tak samo jak my zostali obdarzeni Duchem Świętym? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼKtóż może odmówić chrztu tym, którzy otrzymali Ducha Świętego tak samo jak my?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи може хто заборонити хреститися водою оцим, що одержали Святого Духа так, як і ми? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy ktoś może zabronić wody, żeby nie zostali ochrzczeni ci, którzy wzięli jak i my Ducha Świętego? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Któż byłby gotów odmówić tym ludziom zanurzenia w wodzie? Bo przecież otrzymali Ruach Ha-Kodesz, tak jak my". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czy tym, którzy tak jak my otrzymali ducha świętego, może ktoś odmówić wody, żeby nie zostali ochrzczeni?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy ktoś mógłby zabronić ochrzczenia tych, którzy otrzymali Ducha Świętego tak samo jak my, Żydzi?—zapytał Piotr. |

1. 1) <x>510 8:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 11:17</x>; <x>510 15:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "aby nie zostali zanurzeni". [↑](#footnote-ref-4)